Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nierozumne bowiem mi zdaje się posyłając więźnia aby nie i przeciw niemu przyczyny kary zaznaczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nierozsądne bowiem wydaje mi się posyłać więźnia,\* a nie podać wysuwanych przeciw niemu zarzutów.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nierozumne bowiem mi wydaje się, (by) posyłając uwięzionego, nie i przeciw niemu oskarżenia oznaczyć".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nierozumne bowiem mi zdaje się posyłając więźnia aby nie i przeciw niemu przyczyny (kary) zaznaczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nierozsądne bowiem wydaje mi się posyłać więźnia bez podania wysuwanych przeciwko niemu zarzutów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wydaje mi się nierozsądne posyłać więźnia bez podania stawianych mu zarzutów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mi się niesłuszna widzi, posłać więźnia, a tego, o co go obwiniają, nie oznajmić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mi się bezrozumna widzi posłać więźnia, a nie oznajmić obwinienia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wydaje mi się nierozsądne posyłać więźnia bez podania stawianych mu zarzutów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydaje mi się bowiem rzeczą nierozsądną posłać więźnia, a nie podać, o co się go oskarża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydaje mi się bowiem nierozsądne posłać więźnia bez podania stawianych mu zarzutów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest bowiem rzeczą nierozsądną posyłać więźnia bez wyraźnego określenia stawianych mu zarzutów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za bezsensowne bowiem uważam wysyłać więźnia, a nie przedstawić mu zarzutów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważam bowiem za rzecz nierozsądną odsyłać więźnia bez wyraźnego określenia winy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wydaje mi się czymś nierozsądnym posyłać więźnia nie podając, o co się go oskarżaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо здається мені недоречним послати в'язня, не зазначивши обвинувачення проти нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wydaje mi się nierozumne, by wysyłając męża, nie wskazać przeciwko niemu oskarżenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nierozsądnym wydaje mi się przekazywanie więźnia bez wskazania, jakie są przeciw niemu zarzuty". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wydaje mi się nierozsądne wysłać więźnia, a nie wskazać na podnoszone przeciwko niemu zarzuty”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nierozsądne byłoby bowiem wysyłać więźnia do cezara, nie podając, o co się go oskarża. |

1. 1) <x>510 25:14</x> [↑](#footnote-ref-2)